HIỆP ĐỊNH HỢP TÁC VỀ NUÔI CON NUÔI GIỮA CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ VƯƠNG QUỐC TÂY BAN NHA

Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Vương quốc Tây Ban Nha (sau đây gọi là các Bên);

Thừa nhận rằng, Công ước về Quyền Trẻ em do Đại Hội đồng Liên Hiệp Quốc thông qua ngày 20 tháng 11 năm 1989 quy định rằng, có thể coi việc xin nhận con nuôi quốc tế là một phương thức khác để chăm sóc trẻ em, nếu trẻ em không thể có một gia đình nuôi hoặc được chăm sóc một cách phù hợp ngay tại nước gốc của mình;

Thừa nhận rằng, để phát triển hài hoà nhân cách của mình, trẻ em cần được trưởng thành trong môi trường gia đình, trong bầu không khí hạnh phúc, yêu thương và cảm thông;

Thừa nhận rằng, mỗi Bên phải có các biện pháp thích hợp để đảm bảo trẻ em được sống trong gia đình gốc của mình và đảm bảo cho trẻ em không có gia đình được bảo vệ trong môi trường gia đình;

Công nhận rằng, việc nuôi con nuôi quốc tế mang lại lợi ích trong việc tìm mái ấm gia đình ổn định cho trẻ em không tìm được gia đình thich hợp ngay tại nước gốc của mình;

Thừa nhận rằng, trẻ em được cho làm con nuôi theo quy định của Hiệp định này được hưởng, trên lãnh thổ của mỗi Bên, đầy đủ những quyền và nghĩa vụ dành cho trẻ em là công dân hoặc thường trú trên lãnh thổ của Bên đó;

Vì tất cả những điều trên, các Bên, trong thẩm quyền và trách nhiệm đầy đủ của mình, cùng thoả thuận:

CHƯƠNG I

NHỮNG QUY ĐỊNH CHUNG

Điều 1. Mục đích

Hiệp định này nhằm mục đích:

a. Thiết lập một cơ chế hợp tác giữa các Bên để đảm bảo ngăn chặn và phòng ngừa hoàn toàn việc bắt cóc, bán hoặc mua bán trẻ em.

b. Bảo đảm sự công nhận lẫn nhau việc xin nhận con nuôi trọn vẹn được thực hiện trong khuôn khổ của Hiệp định này, theo pháp luật của cả hai nước.

Điều 2. Phạm vi áp dụng

Hiệp định này được áp dụng đối với trẻ em trong độ tuổi được xin làm con nuôi theo pháp luật của mỗi Bên, là công dân của một trong hai Bên và cư trú tại lãnh thổ của Bên đó, được một cá nhân hoặc một cặp vợ chồng thường trú tại lãnh thổ của Bên kia xin nhận làm con nuôi (sau đây gọi là "người xin nhận con nuôi").

Điều 3. Nguyên tắc nuôi con nuôi

Các Nước ký kết phải tiến hành các biện pháp hợp tác cần thiết để đảm bảo việc nhận con nuôi của những người thường trú tại lãnh thổ của một Nước ký kết (sau đây gọi là "Nước nhận") đối với trẻ em thường trú tại lãnh thổ Nước ký kết kia (sau đây gọi là "Nước gốc") được thực hiện một cách tự nguyện, vì lý do nhân đạo, và tuân theo pháp luật của mỗi Nước ký kết, tôn trọng Công ước của Liên Hợp Quốc về Quyền trẻ em ngày 20 tháng 11 năm 1989, nhằm đảm bảo lợi ích tốt nhất của trẻ em.

Điều 4. Bảo vệ trẻ em

1. Các Nước ký kết phải áp dụng các biện pháp cần thiết và có những hành động phù hợp với pháp luật của mình để ngăn ngừa và chống lại các hành vi lạm dụng việc xin nhận con nuôi; các hoạt động thu lợi bất chính từ việc xin nhận con nuôi; và các hành vi khác xâm phạm quyền và lợi ích cơ bản của trẻ em.

2. Không cho phép việc thu lợi tài chính hoặc các khoản thu khác quá mức từ hoạt động liên quan tới việc xin nhận con nuôi quốc tế. Chỉ cho phép thu và trả các chi phí, kể cả các lệ phí chuyên môn hợp lý, đối với những người liên quan tới việc nuôi con nuôi.

Điều 5. Ngôn ngữ và chi phí liên hệ

Để thực hiện Hiệp định này, các cơ quan Trung ương của mỗi Nước ký kết sẽ liên lạc với nhau bằng tiếng Anh, chi phí phát sinh trên lãnh thổ của Nước ký kết nào thì Nước đó chịu.

CHƯƠNG II

CƠ QUAN CÓ THẨM QUYỀN VÀ TỔ CHỨC ĐƯỢC CHỈ ĐỊNH

Điều 6. Các cơ quan Trung ương

Các cơ quan Trung ương của các Nước ký kết được chỉ định cho việc thi hành Hiệp định này là:

- Về phía Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt nam: Cục Con nuôi quốc tế thuộc Bộ Tư pháp;

- Về phía Vương quốc Tây Ban Nha: mỗi cơ quan nhà nước có thẩm quyền trong việc nuôi con nuôi tương ứng với vùng lãnh thổ nơi người xin nhận con nuôi thường trú. Các cơ quan này được liệt kê trong Phụ lục.

  Vụ Gia đình và Trẻ em thuộc Bộ Lao động và Xã hội Tây Ban Nha sẽ là Cơ quan Trung ương chịu trách nhiệm chuyển các báo cáo và liên lạc với Cục Con nuôi quốc tế của Bộ Tư pháp Việt Nam. Tuy nhiên, trong trường hợp một trong những cơ quan có thẩm quyền của Tây Ban Nha được liệt kê trong Phụ lục của Hiệp định này trực tiếp tiến hành các thủ tục với Cục Con nuôi quốc tế của Việt Nam, thì Bộ Lao động và Xã hội Tây Ban Nha sẽ thông báo trước với Cục Con nuôi quốc tế của Việt Nam và sự đồng ý này sẽ có hiệu lực sau khi cơ quan có thẩm quyền của Tây Ban Nha nói trên nhận được công hàm của Cục Con nuôi quốc tế Việt Nam xác nhận đã nhận được thông báo về việc này.

Điều 7. Yêu cầu hỗ trợ thực thi Hiệp định

Các Cơ quan Trung ương có thể yêu cầu hoặc uỷ quyền cho các cơ quan công quyền và các tổ chức con nuôi khác thực hiện các nhiệm vụ được đặt ra cho các Cơ quan Trung ương theo tinh thần của Hiệp định này, trong giới hạn do pháp luật của các Nước ký kết quy định. Các tổ chức con nuôi phải được chỉ định theo các quy định của Điều 8 Hiệp định này.

Điều 8. Tổ chức được chỉ định

1. Các tổ chức được chỉ định chỉ có thể hoạt động khi được các cơ quan có thẩm quyền của Nước gốc và Nước nhận cho phép.

2. Theo thoả thuận giữa các Nước ký kết và văn bản uỷ quyền của Cơ quan Trung ương của Nước nhận, các tổ chức được chỉ định có thể thực hiện một số nghĩa vụ quy định tại các Điều 16, 17.2, 18 và 20.

3. Tổ chức được chỉ định sẽ hoạt động dưới sự giám sát và kiểm tra của Nước gốc và Nước nhận.

CHƯƠNG III

LUẬT ÁP DỤNG VÀ THẨM QUYỀN GIẢI QUYẾT VIỆC NUÔI CON NUÔI

Điều 9. Điều kiện đối với trẻ em được nhận làm con nuôi

Trẻ em được nhận làm con nuôi phải đáp ứng các điều kiện theo quy định của pháp luật Nước gốc, theo Điều 17 của Hiệp định này và pháp luật Nước nhận.

Không chấp nhận đơn xin nhận trẻ em đã được chỉ định trước, trừ trường hợp pháp luật của một trong hai Bên cho phép.

Điều 10. Điều kiện đối với người xin nhận con nuôi

Người xin nhận con nuôi phải đáp ứng các điều kiện theo quy định của pháp luật Nước nhận, cũng như của Nước gốc và Điều 15 của Hiệp định này.

Điều 11. Thẩm quyền quyết định việc cho nhận con nuôi

Việc cho nhận con nuôi do cơ quan có thẩm quyền của Nước gốc quyết định.

Điều 12. Công nhận việc nuôi con nuôi

1. Quyết định cho nhận trẻ em làm con nuôi của cơ quan có thẩm quyền của Nước gốc, theo pháp luật của Nước gốc và theo Hiệp định này, được công nhận với các hệ quả pháp lý đầy đủ tại Nước nhận.

2. Khoản 1 của Điều này không ảnh hưởng tới pháp luật của Nước nhận nếu pháp luật đó yêu cầu thủ tục hoàn tất việc nuôi con nuôi.

Điều 13. Hệ quả pháp lý của việc nuôi con nuôi

Nếu pháp luật của Nước nhận quy định phải hoàn tất tại Nước nhận việc nuôi con nuôi đã được xác lập tại Nước gốc và theo đó trẻ em có quốc tịch của Nước nhận, thì Cơ quan Trung ương của Nước nhận phải thông báo cho Cơ quan Trung ương của Nước gốc ngày mà trẻ em có quốc tịch Nước nhận.

Những hệ quả pháp lý của việc nuôi con nuôi theo quy định của Hiệp định này được xác định theo pháp luật của Nước nhận.

CHƯƠNG IV

THỦ TỤC GIẢI QUYẾT VIỆC NUÔI CON NUÔI

Điều 14. Thủ tục xét hồ sơ xin nhận con nuôi

1. Hồ sơ xin con nuôi sẽ chỉ được thực hiện thông qua các tổ chức được chỉ định.

2. Hồ sơ của người xin nhận con nuôi phải được nộp theo quy định của pháp luật Nước gốc, Nước nhận và được cơ quan có thẩm quyền của Nước nhận chứng thực.

3. Hồ sơ của người xin nhận con nuôi phải được dịch ra ngôn ngữ của Nước gốc và bản dịch phải được Cơ quan Đại diện ngoại giao, hoặc Cơ quan Lãnh sự hoặc Phòng Tư pháp cấp huyện của Nước gốc, nếu có, chứng thực. Chi phí dịch và chứng thực hồ sơ do người xin nhận con nuôi chịu.

Điều 15. Nghĩa vụ của Cơ quan Trung ương Nước nhận

Cơ quan Trung ương của Nước nhận có trách nhiệm đảm bảo rằng:

a. Người xin nhận con nuôi có đủ điều kiện nhận con nuôi theo đúng quy định tại Điều 10 Hiệp định này;

b. Người xin nhận con nuôi đã được tư vấn đầy đủ và đã nhận được thông tin cần thiết về việc nuôi con nuôi, đặc biệt là thông tin về môi trường xã hội và gia đình của Nước gốc;

c. Trẻ em sẽ được phép nhập cảnh và thường trú tại Nước nhận.

Điều 16. Hồ sơ của người xin nhận con nuôi

Cơ quan Trung ương của Nước nhận gửi tới Cơ quan Trung ương của Nước gốc Công hàm kèm theo hồ sơ của người xin nhận con nuôi với các thông tin sau:

a. Họ tên, ngày tháng năm sinh, giới tính, số hộ chiếu hoặc chứng minh thư nhân dân, nơi cư trú, nghề nghiệp và địa chỉ;

b. Tình trạng và năng lực hành vi dân sự;

c. Khả năng nhận con nuôi (tình trạng tài chính, thu nhập hàng năm, tình trạng cá nhân, hoàn cảnh gia đình, điều kiện sức khoẻ và môi trường xã hội);

d. Các lý do xin nhận con nuôi;

e. Các đặc điểm của trẻ em mà người xin nhận con nuôi thấy mình có đủ điều kiện để chăm sóc.

Điều 17. Nghĩa vụ của Cơ quan Trung ương Nước gốc

1. Cơ quan Trung ương của Nước gốc có trách nhiệm đảm bảo rằng:

a) Trẻ em được giới thiệu cho làm con nuôi phải đáp ứng đủ điều kiện để làm con nuôi theo pháp luật của Nước gốc;

b) Sau khi xem xét các khả năng chăm sóc trẻ em tại Nước gốc, thấy rằng việc nuôi con nuôi quốc tế là vì lợi ích tốt nhất của trẻ em;

c) Đã có sự tự nguyện đồng ý bằng văn bản của những người có quyền đồng ý cho trẻ em làm con nuôi, kể cả sự đồng ý bằng văn bản của trẻ em đó về việc làm con nuôi nếu như trẻ đã đạt đến độ tuổi mà pháp luật quy định phải có sự đồng ý của trẻ em.

Ngoài ra:

Những người này đã được tư vấn và thông tin đầy đủ về các hình thức nuôi con nuôi khác nhau tại Nước nhận theo quy định của pháp luật Nước nhận, đặc biệt là các hệ quả pháp lý của các hình thức nhận con nuôi khác nhau.

Nếu có yêu cầu, sự đồng ý của mẹ đẻ chỉ được đưa ra sau khi trẻ em đã được sinh ra.

Không có bất kỳ sự trả tiền hoặc đền bù nào đối với sự đồng ý cần thiết nói trên.

2. Cơ quan Trung ương của Nước gốc sẽ chuyển hồ sơ của những người xin con nuôi cho cơ quan có thẩm quyền trong nước mình để cơ quan này tiếp tục giải quyết và thông báo cho Cơ quan trung ương của Nước nhận biết.

Điều 18. Thủ tục giới thiệu trẻ em làm con nuôi

1. Sau khi việc chỉ định định trẻ em cho làm con nuôi đã được cơ quan có thẩm quyền quyết định, Cơ quan Trung ương của Nước gốc, thông qua tổ chức được chỉ định, chuyển tới Cơ quan Trung ương của Nước nhận văn bản thông báo về trẻ em được giới thiệu làm con nuôi với các thông tin sau:

a) Tên đầy đủ, giới tính, ngày tháng năm sinh và nơi cư trú;

b) Các điều kiện để được làm con nuôi;

c) Hoàn cảnh gia đình và xã hội;

d) Tình trạng sức khỏe;

e) Các sở thích đặc biệt, các mối quan tâm và nhu cầu của trẻ em, nếu như có các thông tin này.

Quyền chỉ định trẻ em cho làm con nuôi, trong bất kỳ trường hợp nào, sẽ thuộc về các cơ quan có thẩm quyền của Nước gốc, người xin nhận con nuôi sẽ không thể có bất kỳ sự can thiệp nào vào quá trình này.

Các tổ chức được chỉ định sẽ gửi tới Cơ quan Trung ương của Nước nhận các văn bản liên quan đến việc chỉ định trẻ em làm con nuôi do các cơ quan có thẩm quyền của Nước gốc cấp, cũng như văn bản do cơ quan địa phương có thẩm quyền của Nước gốc cấp để trẻ em có thể rời Nước gốc cùng với cha mẹ nuôi.

2. Trong thời gian sớm nhất, Cơ quan Trung ương của Nước nhận phải trả lời bằng văn bản cho Cơ quan Trung ương của Nước gốc về ý kiến của người xin nhận con nuôi đối với trẻ em được giới thiệu cũng như ý kiến của Cơ quan Trung ương Nước nhận.

3. Sẽ không có sự tiếp xúc nào giữa những người xin con nuôi với cha mẹ của trẻ em hoặc bất kỳ người nào khác đã chăm sóc trẻ em cho tới khi đáp ứng đầy đủ các yêu cầu của Điều 15, 17.1, 18.1 và 18.2 của Hiệp định này, trừ trường hợp việc xin con nuôi diễn ra trong phạm vi gia đình hoặc việc tiếp xúc là phù hợp với các điều kiện do các cơ quan có thẩm quyền của các Nước ký kết quy định.

Điều 19. Thủ tục giao nhận con nuôi

1. Việc giao nhận con nuôi được thực hiện theo pháp luật của Nước gốc.

2. Nếu Cơ quan Trung ương của Nước nhận có yêu cầu, thì Cơ quan Trung ương của Nước gốc xác nhận việc giải quyết cho trẻ em làm con nuôi là phù hợp với pháp luật của Nước gốc và với Hiệp định này. Trong trường hợp việc cho trẻ em làm con nuôi cần có sự đồng ý của cha mẹ đẻ hoặc người giám hộ hợp pháp của trẻ em, thì sự đồng ý bằng văn bản này phải được thể hiện trong hồ sơ được trao cho người xin nhận con nuôi tại thời điểm giao nhận con nuôi.

3. Cơ quan có thẩm quyền của Nước gốc chỉ quyết định giao nhận trẻ em khi đã được đảm bảo:

- Người xin nhận con nuôi có đủ điều kiện để nuôi con nuôi và trẻ em đã hoặc sẽ được nhập cảnh và thường trú tại Nước nhận;
- Người xin nhận con nuôi đã đồng ý nhận con nuôi;
- Cơ quan Trung ương của Nước nhận đã thông qua quyết định này.

4. Cơ quan Trung ương của các Nước ký kết sẽ tạo điều kiện thuận lợi để trẻ em được nhận làm con nuôi xuất cảnh Nước gốc và nhanh chóng nhập cảnh và thường trú trên lãnh thổ Nước nhận.

Điều 20. Hoàn tất thủ tục xin nhận con nuôi tại Nước nhận

Sau khi việc xin nhận con nuôi đã được hoàn tất theo pháp luật của Nước nhận, Cơ quan Trung ương của nước đó thông báo bằng văn bản cho Cơ quan Trung ương của Nước gốc về việc đã hoàn tất thủ tục nuôi con nuôi như đã quy định tại Điều 12.2 của Hiệp định này.

CHƯƠNG V

NGHĨA VỤ HỢP TÁC

Điều 21. Nghĩa vụ hợp tác để bảo vệ trẻ em

1. Các Nước ký kết cam kết thực hiện các biện pháp cần thiết để bảo vệ trẻ em sau khi được nhận làm con nuôi theo quy định của Hiệp định này.

2. Các Nước ký kết đảm bảo rằng trẻ em được nhận làm con nuôi theo Hiệp định này được bảo vệ và có tất cả quyền và nghĩa vụ mà Nước nhận dành cho trẻ em là công dân hoặc thường trú trên lãnh thổ của nước mình.

3. Trong trường hợp xét thấy việc tiếp tục sống tại gia đình cha mẹ nuôi không đáp ứng được lợi ích của trẻ em, Nước nhận có trách nhiệm áp dụng ngay lập tức các biện pháp cần thiết để bảo vệ trẻ em. Cơ quan Trung ương của Nước nhận có trách nhiệm tìm cho trẻ em một môi trường khác để đảm bảo sự phát triển ổn định của trẻ em và thông báo cho Cơ quan Trung ương của Nước gốc.

Điều 22. Trao đổi thông tin

1. Cơ quan Trung ương của các Nước ký kết sẽ trao đổi các văn bản pháp luật về nuôi con nuôi, đặc biệt là những văn bản liên quan đến các điều kiện của người nhận con nuôi và của trẻ em được cho làm con nuôi, các số liệu thống kê và thông tin cần thiết khác trong lĩnh vực con nuôi.

2. Cơ quan Trung ương của các Nước ký kết sẽ thông báo cho nhau về việc thi hành Hiệp định này và áp dụng các biện pháp cần thiết nhằm giải quyết các khó khăn phát sinh trong việc thực thi Hiệp định.

3. Theo yêu cầu của Cơ quan Trung ương của Nước gốc và theo pháp luật của nước đó, Cơ quan Trung ương của Nước nhận cam kết cung cấp cho Cơ quan Trung ương của Nước gốc thông tin về sự phát triển của các trẻ em được nhận làm con nuôi. Cơ quan Trung ương của Nước gốc cam kết giữ bí mật thông tin được cung cấp theo pháp luật của Nước gốc để bảo vệ quyền lợi tối cao của trẻ em. Những thông tin này chỉ được sử dụng cho những mục đích được ghi trong văn bản đề nghị cung cấp thông tin.

4. Các Cơ quan Trung ương sẽ thông báo cho nhau về tên và địa chỉ của các cơ quan công quyền, tổ chức được chỉ định theo Điều 7, cũng như phạm vi trách nhiệm của các cơ quan, tổ chức này.

Điều 23. Hợp tác trong việc thi hành Hiệp định

Để thi hành nghiêm túc Hiệp định này, các Nước ký kết cam kết hợp tác với nhau thông qua việc trợ giúp kỹ thuật, đào tạo, giúp đỡ các cơ quan nhà nước có thẩm quyền về nuôi con nuôi và các cơ sở nuôi dưỡng trẻ em, cũng như trao đổi kinh nghiệm về con nuôi quốc tế.

Điều 24. Nhóm công tác hỗn hợp

1. Để thực hiện Hiệp định này, các Nước ký kết sẽ thành lập một Nhóm công tác hỗn hợp bao gồm đại diện của các Cơ quan Trung ương của hai Nước và các cơ quan có thẩm quyền khác trong lĩnh vực nuôi con nuôi của mỗi Nước ký kết.

2. Theo Hiệp định được ký kết giữa hai Nước, đại diện của các tổ chức được chỉ định có thể được tham dự các cuộc họp của Nhóm hỗn hợp với tư cách quan sát viên, trong trường hợp cần thiết.

3. Nhóm công tác hỗn hợp có trách nhiệm xem xét lại, đánh giá việc thi hành Hiệp định này và quyết định việc trợ giúp kỹ thuật theo đúng nội dung quy định tại Điều 23, cũng như thảo luận các giải pháp đối với những khó khăn phát sinh trong quá trình thi hành Hiệp định này.

CHƯƠNG VI

ĐIỀU KHOẢN CUỐI CÙNG

Điều 25. Hiệu lực và giá trị hiệu lực

1. Hiệp định này phải được phê chuẩn theo pháp luật của mỗi Nước ký kết. Hiệp định này sẽ được áp dụng tạm thời sau chín mươi ngày kể từ ngày ký và sẽ có hiệu lực sau ba mươi ngày kể từ ngày nhận được văn bản thông báo cuối cùng qua đường ngoại giao, nêu rõ rằng đã hoàn tất các yêu cầu theo pháp luật trong nước để Hiệp định có hiệu lực.

2. Hiệp định này sẽ có hiệu lực trong năm năm và sẽ mặc nhiên được gia hạn năm năm nữa nếu như trong vòng sáu tháng trước khi hết hiệu lực Hiệp định, không Bên nào nhận được văn bản thông báo qua đường ngoại giao của Bên kia về việc chấm dứt hiệu lực của Hiệp định.

Điều 26. Sửa đổi

Hiệp định này có thể được sửa đổi thông qua thoả thuận bằng văn bản giữa các Bên.

Các đại diện của các Nước ký kết được ủy quyền một cách hợp pháp đã ký Hiệp định này.

Làm tại Hà Nội ngày 05 tháng 12 năm 2007 bằng tiếng Việt, tiếng Tây Ban Nha và tiếng Anh, cả ba văn bản đều có giá trị như nhau.

ĐẠI DIỆN CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM	ĐẠI DIỆN VƯƠNG QUỐC TÂY BAN NHA

PHỤ LỤC

CÁC CƠ QUAN CÔNG QUYỀN CỦA TÂY BAN NHA CÓ THẨM QUYỀN VỀ VẤN ĐỀ NUÔI CON NUÔI TẠI CHÍNH QUYỀN CÁC VÙNG TỰ TRỊ (ĐIỀU 6 CỦA HIỆP ĐỊNH)

CHÍNH QUYỀN VÙNG TỰ TRỊ ANDALUSIA

Vụ Trẻ em và Gia đình

CHÍNH QUYỀN VÙNG TỰ TRỊ ARAGÓN

Viện dịch vụ xã hội Aragon

CHÍNH QUYỀN VÙNG TỰ TRỊ HOÀNG THÂN ASTURIAS

Viện phúc lợi xã hội Trẻ em, Gia đình và Thanh thiếu niên Asturias

CHÍNH QUYỀN VÙNG TỰ TRỊ CÁC ĐẢO BALEARIC

- **CHÍNH QUYỀN CÁC ĐẢO BALEARIC**

  Vụ Trẻ em và Gia đình

- **HỘI ĐỒNG ĐẢO**

  - MAJORCA — Vụ Bảo vệ Trẻ em và Chăm sóc Gia đình
  - MINORCA — Hội đồng Quốc tịch và Gia đình
  - IBIZA & FORMENTERA — Hội đồng Y tế và Phúc lợi xã hội

CHÍNH QUYỀN VÙNG TỰ TRỊ CÁC ĐẢO CANARY

Vụ Bảo trợ Trẻ em và Gia đình

CHÍNH QUYỀN VÙNG TỰ TRỊ CANTABRIA

Vụ các Dịch vụ xã hội

CHÍNH QUYỀN VÙNG TỰ TRỊ CASTILLA-LA MANCHA

Vụ Gia đình

CHÍNH QUYỀN VÙNG TỰ TRỊ CASTILLA Y LEÓN

Phòng Dịch vụ xã hội

CHÍNH QUYỀN VÙNG TỰ TRỊ CATALONIA

Viện Bảo trợ và Nuôi con nuôi

CHÍNH QUYỀN TỰ TRỊ THÀNH PHỐ CEUTA

Vụ Trẻ em

CHÍNH QUYỀN VÙNG TỰ TRỊ EXTREMADURA

Vụ Trẻ em và Gia đình

CHÍNH QUYỀN VÙNG TỰ TRỊ GALICIA

Vụ Phúc lợi

CHÍNH QUYỀN VÙNG TỰ TRỊ LA RIOJA

Vụ Gia đình và Hoạt động xã hội

CHÍNH QUYỀN VÙNG TỰ TRỊ MADRID

Viện Trẻ em và Gia đình Madrid

CHÍNH QUYỀN VÙNG TỰ TRỊ THÀNH PHỐ MELILLA

Vụ Trẻ em và Gia đình

CHÍNH QUYỀN VÙNG TỰ TRỊ MURCIA

Vụ Trẻ em và Gia đình

CHÍNH QUYỀN VÙNG TỰ TRỊ NAVARRE

Vụ Gia đình

CHÍNH QUYỀN VÙNG TỰ TRỊ XỨ BASQUE

- CHÍNH QUYỀN XỨ BASQUE

  Vụ Phúc lợi xã hội

- PHÁI ĐOÀN TỰ TRỊ ALAVA

  Vụ các vấn đề xã hội

- PHÁI ĐOÀN TỰ TRỊ GUIPUZCOA

  Vụ những người phụ thuộc và những người dễ bị tổn thương

- PHÁI ĐOÀN TỰ TRỊ VIZCAYA

  Vụ Trẻ em, Phụ nữ và Người tàn tật

CHÍNH QUYỀN VÙNG TỰ TRỊ VALENCIA

Vụ Gia đình

CONVENIO DE COOPERACIÓN EN MATERIA DE ADOPCIÓN ENTRE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM Y EL REINO DE ESPAÑA

La República Socialista de Vietnam y el Reino de España (en lo sucesivo denominados "los Estados contratantes"):

Reconociendo que la Convención sobre los Derechos del Niño, adoptada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 20 de noviembre de 1989, establece que la adopción internacional puede considerarse como otro medio de cuidar del niño, en el caso de que éste no pueda ser entregado a una familia adoptiva o no pueda ser atendido de manera adecuada en su país de origen;

Reconociendo que, para el desarrollo armonioso de su personalidad, el niño debe crecer en el seno de una familia, en un ambiente de felicidad, amor y comprensión;

Reconociendo que cada Estado debe adoptar las medidas apropiadas para permitir el mantenimiento del niño en su familia de origen y para garantizar la protección, en un medio familiar, de los niños privados de su familia;

Reconociendo que la adopción internacional presenta la ventaja de dar una familia permanente a los niños para quienes no es posible encontrar una familia apropiada en su país de origen;

Reconociendo que los niños adoptados, de acuerdo con el presente Convenio, tienen en el territorio de cada Estado contratante todos los derechos y obligaciones que les corresponden como ciudadanos o residentes permanentes en el territorio del Estado contratante;

Por todo lo anterior, las Partes, en pleno ejercicio de sus poderes y en el desempeño de sus responsabilidades, convienen en lo siguiente:

TITULO I

CONSIDERACIONES GENERALES

Artículo 1. Objetivos

El presente Convenio tiene la siguiente finalidad:

a. Instaurar un sistema de cooperación entre las Partes que garantice la plena eliminación y prevención de la sustracción, la venta y el tráfico ilegal de niños.

b. Conseguir el reconocimiento recíproco de las adopciones plenas realizadas en el marco del presente Convenio, de conformidad con las legislaciones de ambos países.

Artículo 2. Ámbito de Aplicación

El presente Convenio será de aplicación cuando un niño en edad de ser adoptado de acuerdo con la legislación de cada Estado contratante y que es nacional de uno de los Estados contratantes y residente en el territorio de ese Estado, es adoptado por una persona o pareja con residencia habitual en el territorio del otro Estado Contratante (en lo sucesivo denominados "los adoptantes").

Artículo 3. Principios de la adopción

Los Estados contratantes tomarán todas las medidas de cooperación necesarias para garantizar que las adopciones por residentes en el territorio de un Estado contratante (en lo sucesivo denominado "el Estado de Recepción") de un niño residente en el territorio del otro Estado contratante (en lo sucesivo denominado "el Estado de origen") se lleva a cabo voluntariamente, por razones humanitarias y de acuerdo con la ley de cada Estado contratante, dentro del respeto a la Convención de las Naciones Unidas sobre los Derechos del Niño, de fecha 20 de noviembre de 1989, con el fin de asegurar el interés superior de los niños.

Artículo 4. Protección de los niños.

1. Los Estados contratantes tomarán las medidas necesarias, de acuerdo con su legislación, para prevenir y luchar contra los actos abusivos en relación con la adopción, las actividades dirigidas a obtener beneficios ilegales a través de la adopción y otras acciones que conculquen los derechos e intereses fundamentales de los niños.

2. No podrán derivarse ganancias indebidas, financieras o de otro tipo, de las actividades relacionadas con la adopción internacional. Sólo podrán cobrarse y pagarse los costes y gastos que se contraigan, incluidos los honorarios profesionales hasta un importe razonable de las personas que intervengan en la adopción.

Artículo 5. Lengua y gastos derivados de la comunicación

Las Autoridades Centrales de cada Estado contratante se comunicarán entre ellas en inglés en todo lo que se refiera a la aplicación del presente Convenio, y los gastos originados por ese motivo en el territorio de cada Estado contratante correrán por cuenta de dicho Estado.

TITULO II

AUTORIDADES COMPETENTES Y ORGANISMOS AUTORIZADOS

Artículo 6. Autoridades Centrales

Las Autoridades Centrales de los Estados contratantes designadas para la aplicación del presente Convenio son:

- Por la República Socialista de Vietnam: la Agencia de Adopción Internacional del Ministerio de Justicia.
- Por el Reino de España: cada una de las instituciones públicas españolas competentes en materia de adopción, con respecto a las personas residentes en sus territorios respectivos. Dichas instituciones se enumeran en el Anejo.

La Dirección General de las Familias y la Infancia, dependiente del Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, será la Autoridad Central para la transmisión de informes y para la comunicación con la Agencia de Adopción Internacional del Ministerio de Justicia de Vietnam. No obstante, en el caso de que cualquiera de las autoridades españolas competentes que figuran en el anejo tramite solicitudes directamente con la Agencia de Adopción Internacional de Vietnam, el Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales de España lo comunicará previamente a la Agencia de Adopción Internacional vietnamita y se entenderá su admisión después de la recepción, por la autoridad competente española de que se trate, de una carta de la Agencia de Adopción Internacional vietnamita acusando recibo de dicha comunicación.

Artículo 7. Solicitud de asistencia para la aplicación del presente Acuerdo

Las Autoridades Centrales podrán solicitar o delegar en otras autoridades públicas y organizaciones de adopción el cumplimiento de los deberes impuestos a las Autoridades Centrales en virtud del presente Convenio, en la medida permitida por la ley de los Estados contratantes. Las organizaciones de adopción deben ser autorizadas de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 8 del presente Convenio.

Artículo 8. Organizaciones autorizadas.

1. Las organizaciones autorizadas únicamente podrán operar cuando hayan sido autorizadas por la autoridad competente tanto del Estado de origen como del Estado de recepción.
2. De conformidad con los acuerdos de los Estados contratantes y la autorización escrita de la Autoridad Central del Estado de recepción, las organizaciones autorizadas podrán desempeñar algunas de las funciones previstas en los artículos 16, 17.2, 18 y 20 del presente Convenio.
3. La organización autorizada actuará bajo la supervisión y el control de los Estados de origen y de recepción.

TITULO III
LEY APLICABLE POR LA QUE SE REGIRÁ LA ADOPCIÓN

Artículo 9. Requisitos de los adoptados

Los niños, para ser adoptados, deberán cumplir los requisitos establecidos en la ley del Estado de origen, en el artículo 17.1 del presente Convenio y en la ley del Estado de recepción.

En ningún caso será posible la tramitación de una solicitud de adopción a nombre de un niño identificado previamente, con las excepciones previstas en la ley de cualquiera de los Estados contratantes.

Artículo 10. Requisitos de los adoptantes.

Los adoptantes deberán cumplir los requisitos establecidos en la ley del Estado de recepción, así como en la ley del Estado de origen, y las disposiciones el artículo 15 del presente Convenio.

Artículo 11. Autoridades que deciden sobre la adopción

La decisión sobre la adopción de un niño corresponderá a la autoridad competente del Estado de origen.

Artículo 12. Reconocimiento de una adopción

1. La decisión de una autoridad competente del Estado de origen sobre la adopción de un niño, de conformidad con la ley del Estado de origen y con el presente Convenio, será debidamente reconocida y tendrá efectos jurídicos plenos en el Estado de recepción.
2. El apartado 1 del presente artículo no afectará a la ley del Estado de recepción en el supuesto de que dicha ley exija que la adopción sea completada.

Artículo 13. Efectos jurídicos de la adopción

Si la ley del Estado de recepción establece que la adopción del niño realizada en el Estado de origen ha de ser completada en el Estado de recepción y obtener así la nacionalidad de dicho Estado, la Autoridad Central del Estado de recepción informará a la Autoridad Central del Estado de origen de la fecha en la que el niño obtenga la nacionalidad del Estado de recepción.

Los efectos jurídicos de la adopción con arreglo al presente Convenio se determinarán de acuerdo con la ley del Estado de recepción.

TITULO IV
PROCEDIMIENTO DE ADOPCIÓN

Artículo 14. Tramitación de un expediente de solicitud de adopción

1. La tramitación de los expedientes se hará sólo por las organizaciones autorizadas.
2. Los documentos de los adoptantes deberán presentarse de acuerdo con la ley del Estado de recepción y del Estado de origen y ser legalizados/certificados por la autoridad competente del Estado de recepción.
3. Los documentos de los adoptantes deberán traducirse a la lengua del Estado de origen y la versión traducida deberá ser certificada por un representante de la Misión Diplomática o Consular o por un Notario Público, en su caso, del Estado de origen. Los gastos de traducción y certificación correrán por cuenta de los adoptantes.

Artículo 15. Responsabilidades de la Autoridad Central del Estado de recepción

La Autoridad Central del Estado de recepción deberá asegurarse de que:

a. los adoptantes son idóneos para adoptar tal y como establece el artículo 10 del presente Convenio;
b. los adoptantes han sido debidamente asesorados y han recibido la información necesaria en relación con la adopción, especialmente sobre el medio social y familiar del Estado de origen;
c. el niño será autorizado a entrar y residir de forma permanente en el Estado de recepción.

Artículo 16. Documentación de los adoptantes.

La Autoridad Central del Estado de recepción transmitirá a la Autoridad Central del Estado de origen, con nota oficial, los documentos de los adoptantes con la siguiente información:

a. nombre y apellidos, fecha de nacimiento, sexo, número de Pasaporte o DNI, lugar de residencia, ocupación, dirección;
b. estado y capacidad civil;
c. idoneidad para adoptar (situación económica, ingresos anuales, situación personal, situación familiar, estado de salud y medio social);
d. motivaciones para adoptar un niño;
e. características de los niños a quienes los adoptantes se consideran cualificados para cuidar.

Artículo 17. Responsabilidades de la Autoridad Central del Estado de origen.

1. La Autoridad Central del Estado de origen deberá asegurarse de que:

   a. el niño propuesto para adopción es adoptable de acuerdo con la ley del Estado de origen;

   b. la adopción internacional es la medida mas adecuada para asegurar el interés del menor después de haber examinado las posibilidades de ser atendido en el Estado de origen;

   c. las personas e instituciones cuyo consentimiento es necesario para la adopción, lo han otorgado libremente y por escrito, incluido el consentimiento por escrito del niño, si este ha alcanzado la edad requerida por la ley para obtener su consentimiento para la adopción.

Asimismo:

- que esas personas e instituciones han sido asesoradas y debidamente informadas de las diferentes formas de adopción en el Estado de recepción, de acuerdo con la ley de dicho Estado, especialmente por lo que respecta a los efectos jurídicos de los diferentes tipos de adopción;
- que el consentimiento de la madre, cuando se requiera, ha sido dado únicamente después del nacimiento del niño;
- que los consentimientos necesarios no han sido inducidos mediante pago o compensación de cualquier clase.

2. La Autoridad Central del Estado de origen transmitirá el expediente de los adoptantes a la Autoridad competente interna del Estado de origen para que siga el procedimiento e informará a la Autoridad Central del Estado de recepción.

Artículo 18. Procedimiento de asignación de un niño para adopción

1. La Autoridad Central del Estado de origen, una vez que la asignación ha sido decidida por las autoridades competentes, transmitirá a través de la organización autorizada, a la Autoridad Central del Estado de recepción un informe escrito del niño propuesto para adopción con la siguiente información:

a. nombre completo, sexo, fecha de nacimiento, lugar de residencia;

b. requisitos para ser adoptado;

c. situación familiar y social;

d. estado de salud;

e. gustos, intereses y necesidades especiales, si se dispone de esta información.

El derecho a identificar al niño para adopción corresponderá, en todo caso, a la autoridad competente del Estado de origen, sin que los adoptantes puedan intervenir en modo alguno en este proceso.

Las organizaciones autorizadas deberán remitir a la Autoridad Central del Estado de recepción los documentos relativos a la asignación, así como los documentos

emitidos por la autoridad local competente del Estado de origen, para que el menor pueda salir del país con los adoptantes.

2. La Autoridad Central del Estado de recepción deberá responder por escrito lo antes posible a la Autoridad Central del Estado de origen con la opinión de los adoptantes sobre el niño propuesto, así como con la opinión de la Autoridad Central del Estado de recepción.

3. No habrá contacto entre los adoptantes y los padres del niño o cualquier otra persona que haya cuidado al niño hasta que se hayan cumplido los requisitos de los artículos 15, 17.1, 18.1, y 18.2, a menos que la adopción sea intrafamiliar o a menos que el contacto sea acorde con las condiciones establecidas por las autoridades competentes de los Estados contratantes.

Artículo 19. Procedimiento de entrega

1. La entrega del niño a los adoptantes deberá hacerse de acuerdo con la ley del Estado de origen.

2. Si la Autoridad Central del Estado de recepción lo exige, la Autoridad Central del Estado de origen certificará que la adopción es acorde con la ley del Estado de origen y con el presente Convenio. En el caso de adopciones que requieran el consentimiento de los padres biológicos o tutores legales del niño, dicho consentimiento por escrito será incluido en el expediente de adopción que será entregado a los adoptantes en el momento de la entrega del niño.

3. Cualquier decisión respecto a la entrega de un niño a los adoptantes sólo podrá ser adoptada por las autoridades competentes del Estado de origen cuando se hayan asegurado de que:

    a. los adoptantes son idóneos para adoptar y el niño ha sido o será autorizado a entrar y residir de forma permanente en el Estado de recepción;

    b. los adoptantes han dado su consentimiento a la adopción;

    c. la Autoridad Central del Estado de recepción ha aprobado esta decisión.

4. Las Autoridades Centrales de ambos Estados contratantes crearán las condiciones favorables para la salida del adoptado de su Estado de origen y su rápida entrada y residencia permanente en el territorio del Estado de recepción.

Artículo 20. Finalización del procedimiento de adopción en el Estado de recepción

Después de haberse completado el procedimiento de adopción de acuerdo con la ley del Estado de recepción, la Autoridad Central de dicho Estado informará por

escrito a la Autoridad Central del Estado de origen de que se ha completado la adopción, tal y como se señala en el artículo 12.2 del presente Convenio.

TITULO V
DEBER DE COOPERACIÓN

Artículo 21. Deber de cooperación en aras de la protección de los niños.

1. Los Estados contratantes se comprometen a aplicar las medidas necesarias para proteger a los niños tras su adopción de conformidad con lo dispuesto en el presente Convenio.
2. Los Estados contratantes garantizan que los niños adoptados con arreglo al presente Convenio gozarán de protección y tendrán todos los derechos y obligaciones reservados a los niños que sean nacionales del Estado de recepción o residentes en el territorio de dicho Estado.
3. En el caso de que la permanencia en la familia adoptante no responda al interés del niño, el Estado de recepción deberá adoptar inmediatamente todas las medidas necesarias para proteger al niño. La Autoridad Central del Estado de recepción tendrá la responsabilidad de buscar para el niño otro medio en el que se le asegure un desarrollo estable e informará al efecto a la Autoridad Central del Estado de origen.

Artículo 22. Intercambio de información

1. Las Autoridades Centrales de los Estados contratantes intercambiarán sus textos legales en materia de adopción, especialmente aquellos referentes a los requisitos de adoptantes y adoptados, estadísticas y otra información necesaria sobre adopción.
2. Las Autoridades Centrales de los Estados contratantes se informarán mutuamente sobre la aplicación del presente Convenio y adoptarán las medidas necesarias para resolver las dificultades que surjan con motivo de la aplicación del mismo.
3. A solicitud de la Autoridad Central del Estado de origen y de acuerdo con su legislación, la Autoridad Central del Estado de recepción se compromete a facilitar a la Autoridad Central del Estado de origen información sobre el desarrollo de los niños adoptados. La Autoridad Central del Estado de origen se compromete a mantener la confidencialidad de la información facilitada, de acuerdo con la ley del Estado de origen, con objeto de proteger el interés superior del niño. Esta información sólo podrá utilizarse a los efectos previstos en la solicitud de información presentada por escrito.
4. Las Autoridades Centrales deberán informarse recíprocamente del nombre y la dirección de las entidades públicas u organizaciones autorizadas de acuerdo

con el artículo 7 del presente Convenio y sobre el alcance de sus responsabilidades,

Artículo 23. Cooperación a efectos de la aplicación del Convenio.

Con vistas al cumplimiento estricto del presente Convenio, los Estados contratantes se comprometen a cooperar entre sí mediante asistencia técnica y formación, asistencia a las autoridades competentes del Estado que intervengan en la adopción y a los centros de menores, e intercambio de experiencias en adopción internacional.

Artículo 24. Grupo de Trabajo Mixto.

1. A efectos de la aplicación del presente Convenio, los Estados contratantes crearán un Grupo de Trabajo mixto integrado por representantes de las Autoridades Centrales de ambos Estados y otras autoridades competentes en materia de adopción de cada Estado contratante.
2. De conformidad con el Convenio entre ambos Estados contratantes, siempre que se considere necesario se podrá permitir la asistencia a las reuniones del Grupo mixto de representantes de las organizaciones autorizadas, en calidad de observadores.
3. El Grupo de Trabajo mixto será responsable de la revisión, debiendo evaluar la aplicación del presente Convenio y decidir sobre la asistencia técnica requerida, tal y como se establece en el artículo 23, así como examinar las soluciones a las dificultades que puedan surgir durante la aplicación del Convenio.

TITULO VI
CLÁUSULAS FINALES

Artículos 25. Vigencia

1. El presente Convenio deberá ser ratificado de conformidad con la ley de cada Estado contratante. Se aplicará de manera provisional noventa días después de su firma y entrará en vigor treinta días después de la fecha de la recepción de la última notificación escrita de las Partes, por conducto diplomático, indicando que se han cumplido los requisitos internos para su entrada en vigor.

2. El presente Convenio tendrá una vigencia de cinco años y se prorrogará automáticamente por otros cinco si en los seis meses anteriores a la fecha prevista para su terminación ninguna de las Partes recibe una comunicación por escrito de la otra Parte, realizada por conducto diplomático, manifestando su intención de denunciarlo.

Artículo 26. Enmienda.

El presente Convenio podrá enmendarse mediante acuerdo por escrito entre ambas Partes.

Los representantes de los Estados contratantes debidamente autorizados firman el presente Convenio.

Hecho en Hanoi (Vietnam) el cinco de diciembre de 2007, por duplicado, en vietnamita, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

POR LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM

POR EL REINO DE ESPAÑA

ANEJO

INSTITUCIONES PÚBLICAS ESPAÑOLAS COMPETENTES EN MATERIA DE ADOPCIÓN EN LAS COMUNIDADES AUTÓNOMAS

(ARTICULO 6 DEL Convenio)

COMUNIDAD AUTÓNOMA DE ANDALUCIA

Dirección General de Infancia y Familias

COMUNIDAD AUTÓNOMA DE ARAGÓN

Instituto Aragonés de Servicios Sociales

COMUNIDAD AUTÓNOMA DEL PRINCIPADO DE ASTURIAS

Instituto Asturiano de Atención Social a la Infancia, Familia y Adolescencia.

COMUNIDAD AUTÓNOMA DE BALEARES

- GOBIERNO DE LA ISLAS BALEARES
  Dirección General de Menores y Familia

- CONSEJOS INSULARES DE :

  * MALLORCA Dirección del Área de Protección al Menor y Atención a la Familia

  * MENORCA Consejería de Ciudadanía y Familia

  * IBIZA Y FORMENTERA Consejería de Sanidad y Bienestar Social

COMUNIDAD AUTÓNOMA DE CANARIAS

Dirección General de Protección del Menor y la Familia

COMUNIDAD AUTÓNOMA DE CANTABRIA

Dirección General de Servicios Sociales

COMUNIDAD AUTÓNOMA DE CASTILLA-LA MANCHA
Dirección General de la Familia

COMUNIDAD AUTÓNOMA DE CASTILLA Y LEÓN
Gerencia de Servicios Sociales

COMUNIDAD AUTÓNOMA DE CATALUÑA
Instituto Catalán del Acogimiento y de la Adopción

CIUDAD AUTÓNOMA DE CEUTA
Dirección General de Menores

COMUNIDAD AUTÓNOMA DE EXTREMADURA
Dirección General de Infancia y Familias

COMUNIDAD AUTÓNOMA DE GALICIA
Secretaría General de Bienestar

COMUNIDAD AUTÓNOMA DE LA RIOJA
Dirección General de Familia y Acción Social

COMUNIDAD AUTÓNOMA DE MADRID
Instituto Madrileño del Menor y la Familia

CIUDAD AUTÓNOMA DE MELILLA
Dirección General del Menor y Familia

COMUNIDAD AUTÓNOMA DE LA REGIÓN DE MURCIA
Dirección General de Familia y Menor

COMUNIDAD AUTÓNOMA DE NAVARRA
Dirección General de Familia

COMUNIDAD AUTÓNOMA DEL PAÍS VASCO

- GOBIERNO VASCO
  Dirección de Bienestar Social

- DIPUTACIÓN FORAL DE ALAVA
  Dirección de Asuntos Sociales

- DIPUTACIÓN FORAL DE GUIPÚZCOA
  Dirección de Atención a la Dependencia y Desprotección

- DIPUTACIÓN FORAL DE VIZCAYA
  Dirección General de Infancia, Mujer y Personas con Discapacidad

COMUNIDAD AUTÓNOMA DE VALENCIA

Dirección General de Familia

CONVENTION OF COOPERATION ON ADOPTION BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM AND THE KINGDOM OF SPAIN

The Socialist Republic of Vietnam and the Kingdom of Spain (hereinafter referred to as "the States party");

Recognizing that the Convention on the Rights of the Child, adopted by the United Nations General Assembly on the 20th November 1989, establishes that intercountry adoption can be considered as another means to take care of a child, if the latter cannot be entrusted to an adoptive family or may be adequately cared for in his country of origin;

Recognizing that, for the harmonious development of the child's personality, he should grow up in a family environment, in an atmosphere of happiness, love and understanding;

Recognizing that each State must adopt the appropriate measures to enable the child to stay with his family of origin and to ensure protection within a family environment to children deprived of their family;

Recognizing that intercountry adoption may offer the advantage of providing a permanent family to a child for whom a suitable family cannot be found in his country of origin;

Recognizing that adopted children, pursuant to the Convention, are entitled, in the territory of each Contracting State, to all the rights and duties that pertain to the children who are citizens or permanent residents in the territory of the Contracting State;

In view thereof, the Parties, in the full exercise of their powers and fulfilling their responsibilities, do hereby agree to the following:

TITLE I

GENERAL CONSIDERATIONS

Article 1. Objectives

The present Convention has the following purpose:

a. To establish a system of cooperation between the Parties, ensuring the complete elimination and prevention of the abduction, the sale of or traffic with children;

b. To secure the reciprocal recognition of full adoptions made within the framework of the present Convention, pursuant to the laws of both countries.

Article 2. Scope of application

The present Convention shall be applicable whenever a child within the adoptable age according to the law of each Contracting State is a citizen of either of these and resides in the territory of that State, is adopted by a person or couple with regular residence in the territory of the other Contracting Party (hereinafter referred to as "the adopters").

Article 3. Principles of the adoption

The Contracting States shall adopt all the necessary cooperation measures to guarantee that the adoptions of residents in the territory of a Contracting State (hereinafter referred to as the "Receiving State") of a child resident in the territory of another Contracting State (hereinafter referred to as the "State of origin") is carried out voluntarily for humanitarian reasons, pursuant to the law of each Contracting State, respecting the UN Convention on the Rights of the Child, dated 20th November 1989, to guarantee the superior interest of children.

Article 4. Protection of children

1. The Contracting States shall take the necessary measures pursuant to the laws thereof to prevent and take the required actions against abusive adoption acts; activities to obtain unlawful profit through adoption; and other acts that violate children's fundamental rights and interests.
2. No undue financial gain or of other types derived from activities related to intercountry adoption shall be allowed. Only costs and expenses, including reasonable professional fees payable to persons involved in the adoption, can be charged and paid.

Article 5. Language and fees of communication

The Central Authorities of each Contracting State, for the implementation of the present Convention, shall communicate with each other in English and the expenses derived thereof in the territory of each signing State shall be borne by that State.

TITLE II

COMPETENT AUTHORITIES AND ACCREDITED BODIES

Article 6. Central Authorities

The Central Authorities of the Contracting States appointed for the implementation of the present Convention are:

- On the part of the Socialist Republic of Vietnam: The Agency for Intercountry Adoptions of the Ministry of Justice.
- On the part of the Kingdom of Spain: each one of the competent Public Institutions in adoption matters, with respect to persons resident in their respective territories. Such institutions are listed in the annex.

  The Directorate General for Families and Children of the Ministry for Labor and Social Affairs shall be the Central Authority for the transmission of reports and for communication purposes with the Agency for Intercountry Adoptions of the Ministry of Justice of Vietnam. Nevertheless, in case any of the Spanish competent authorities listed in the annex shall process requests directly with Agency for Intercountry Adoptions of Vietnam, the Ministry for Labor and Social Affairs of Spain shall so inform beforehand the Agency for Intercountry Adoptions of Vietnam and consent thereto shall produce effects, after reception, by the competent Spanish authority in question, of a letter on the part of the Agency for Intercountry Adoptions of Vietnam, stating that such notice has been duly served.

Article 7. Request for assistance in implementing this Convention

The Central Authorities may request or delegate in favor of other public authorities and adoption organizations the fulfillment of the duties imposed on the Central Authorities by virtue of the present Convention, to the extent permitted by the law of the Contracting States. Adoption organizations must be accredited pursuant to the provisions contained in Article 8 hereof.

Article 8. Accredited organizations

1. Accredited organizations may operate solely if they have been accredited both by the competent authorities of the State of origin and the receiving State.
2. Pursuant to the agreements of the Contracting States and to the written authorization of the Central Authority of the receiving State, accredited

organizations may carry out some of the duties stipulated in Articles 16, 17.2, 18 and 20 hereof.

3. The accredited organization shall work under the supervision and control of the State of origin and the receiving State.

TITLE III

APPLICABLE AND COMPETENT LAW GOVERNING THE ADOPTION

Article 9. Conditions of the persons to be adopted

A child, in order to be adopted, must fulfill the requirements laid down by the law of the State of origin, those established in Article 17 hereof and those foreseen in the law of the receiving State.

Under no circumstances whatsoever can an adoption application be processed with the name of a child previously specified, with the exceptions stipulated in the legislations of any of the Contracting States.

Article 10. Conditions of the adopters

Adopters must fulfill the conditions laid down by the law of the receiving State, as well as those of the State of origin, and the provisions of Article 15 hereof.

Article 11. Authorities deciding the adoption

The decision on the adoption of a child pertains to the competent authority of the State of origin.

Article 12. Recognition of an adoption

1. A decision by a competent authority of State of origin on the adoption of a child, pursuant to the law of the State of origin and to this Convention, shall be duly recognized with full legal effects in the receiving State.

2. Paragraph 1 hereof does not affect the law of the receiving State if such law requires the adoption to be completed.

Article 13. Legal consequences of the adoption

If the law of the receiving State establishes that the adoption of a child effected in the State of origin has to be completed in the receiving State, thus obtaining the citizenship of the latter, the Central Authority of the receiving State shall inform the

Central Authority of the State of origin on the date the child attains the citizenship of the receiving State.

The legal consequences of the adoption under the present Convention shall be defined according to the law of the receiving State.

TITLE IV

ADOPTION PROCEDURES

Article 14. Processing of an adoption dossier

1. The processing of dossiers shall be effected only by the accredited bodies.
2. The documents of the adopters must be submitted pursuant to the law of the receiving State and to the law of the State of origin and legalized/certified by the competent authority of the receiving State.
3. The documents of the adopters must be translated into the language of the State of origin and the translated version must be certified by a representative of the Diplomatic Mission or Consular Post or a Notary Public Office, if any, of the State of origin. The translation and certification fees shall be borne by the adopters.

Article 15. Duties of the Central Authority of the receiving State

The Central Authority of the receiving State has the responsibility of ensuring that:

a. Adopters are appropriate pursuant to Article 10 hereof;

b. Adopters have been duly advised and have received the necessary information on the adoption, especially information on the social and family milieu of the State of origin;

c. The child shall be authorized to enter and to reside permanently in the receiving State.

Article 16. Documents referring to the adopters

The Central Authority of the receiving State shall convey, with an official note, to the Central Authority of the State of origin the adopters' documents with the following data:

a. Name and surnames, date of birth, sex, Passport or National Identity Card number, place of residence, occupation and address;

b. Civil status and capacity;

c. Capacity to adopt (financial situation, annual income, personal status, family status, health conditions and social milieu);

d. Reasons for adopting a child;

e. Characteristics of the children that the adopters consider themselves qualified to take care of.

Article 17. Duties of the Central Authority of the State of origin

1. The Central Authority of the State of origin has the responsibility of ensuring that:

   a. The child proposed for adoption if adoptable pursuant to the law of the State of origin;

   b. That intercountry adoption is for the child's best interests, after possibilities for placement of the child within the country of origin have been given due consideration;

   c. That the persons and institutions whose consent is required for the adoption have granted it freely and in writing, including the child's consent in writing, if the latter has reached the age required at law to obtain his consent for the adoption.

   Additionally:

   - That those persons and institutions have been advised and duly informed of the different forms of adoption in the receiving State, pursuant to the law of the receiving State, particularly with regards to the legal consequences of the different types of adoption;
   - That the mother's consent, if required, has been given only after the birth of the child;
   - That the consents required have not been induced by payment or a compensation of any nature whatsoever.

2. The Central Authority of the State of origin shall forward the dossier of the adopters to the domestic competent Authority of the State of origin, so the procedure can continue and inform the Central Authority of the receiving State.

Article 18. Procedure to assign a child for adoption

1. The Central Authority of the State of origin, once the assignment have been decided by the competent authorities, shall convey, via the accredited agency to the Central Authority of the receiving State a written report of the child proposed for adoption with the following information:

   a. Complete name, gender, date of birth and place of residence;

b. Conditions to be adopted;

c. Family and social situations;

d. Health conditions;

e. Special tastes, interests and needs, if this information is available.

The right to identify children for adoption, in any case, shall be vested in the hand of competent authority of the State of origin, the adoptive parents shall not have any interference into this process.

The accredited entities shall forward to the Central Authority of the receiving State the documents referring to the assignment, issued by the competent authorities of the State of origin, as well as the documents issued by the competent local authority of the State of origin, for the child to leave the country together with the adopters.

2. The Central Authority of the receiving State must reply in writing, as soon as possible, to the Central Authority of the State of origin with the opinion of the adopters with respect to the child proposed, as well as with the opinion of the Central Authority of the receiving State.

3. No contact shall be allowed between the adopters and the parents of the child or any other person who has taken care of the child until the requirements of Articles 15, 17.1, 18.1 and 18.2 hereof have been fulfilled, unless the adoption is within the same family or the contact is in accordance with the conditions laid down by the competent authorities of the Contracting States.

Article 19. Handing over procedure

1. The handing over of a child to the adopters must be made pursuant to the law of the State of origin.

2. If the Central Authority of the receiving State so requires it, the Central Authority of the State of origin shall certify that the adoption is in line with the law of the State of origin and with this Convention. In the case of adoptions that require the consent of the child's biological parents or legal tutors, such consent in writing should be included in the adoption dossier to be given to the adopters at the moment of the child's handover.

3. Any decision with respect to the handing over of a child to the adopters can only be taken by the competent authorities of the State of origin if the following is guaranteed:

   - The adopters have full capacity for adoption and the child has been or will be authorized to enter and reside permanently in the receiving State;
   - The adopters have given their consent to the adoption;
   - The Central Authority of the receiving State has approved such decision.

4. The Central Authorities of the Contracting States shall create the conditions favorable for the departure of the adopted child from his State of origin and his rapid entry and permanent residence in the territory of the receiving State.

Article 20. Completion of the adoption procedures in the receiving State

After the adoption procedure has been completed, pursuant to the law of the receiving State, the Central Authority of the latter shall inform, in writing, to the Central Authority of the State of origin about the completion thereof, pursuant to Article 12.2 hereof.

TITLE V

COOPERATION DUTIES

Articles 21. Cooperation duties for the protection of children

1. The Contracting States do hereby undertake to implement the measures necessary to protect children after their adoption, pursuant to the provisions hereof.
2. The Contracting States do hereby give their assurances that children adopted pursuant the present Convention are protected and possess all the rights and duties reserved to children who are citizens of the receiving State or residents in the territory thereof.
3. In the case remaining with the adoptive family is not in the child's interest, the receiving State has the duty of taking immediately all the necessary measures to protect the child. The Central Authority of the receiving State has the duty of looking for another milieu for the child ensuring a stable growth and shall inform the Central Authority of the State of origin.

Article 22. Exchange of information

1. The Central Authorities of the Contracting State shall exchange their legal texts referring to adoption, especially those referring to the conditions of the adopters and children to be adopted, statistics and other data necessary on adoption.
2. The Central Authorities of the Contracting States shall inform each other on the application of this Convention and shall adopt the measures necessary to resolve the difficulties that may arise in the implementation thereof.
3. At the request of the Central Authority of the State of origin and pursuant to the legislation thereof, the Central Authority of the receiving State hereby undertakes to provide information on the growing up process of the adopted children to the Central Authority State of origin. The Central Authority of the

State of origin hereby undertakes to keep confidential the information provided, pursuant to the law of the State of origin, in order to protect the superior interests of the child. Such information shall only be used for the purposes declared in the information request to be made in writing.

4. The Central Authorities of both States shall inform each other on the name and address of the accredited public institutions or organizations, pursuant to Article 7 hereof, and on the scope of their duties.

Article 23. Cooperation for the implementation of this Convention

For the strict implementation of this Convention, the Contracting States hereby undertake to cooperate between themselves in technical assistance, training, providing assistance to the competent State authorities involved in the adoption and to centers for minors, as well as interchanging experiences in intercountry adoption.

Article 24. Joint Working Group

1. In order to implement this Convention, the Contracting States shall establish a Joint Working Group including the representatives of the Central Authorities of both States and other competent authorities in the field of adoption of each Contracting State.
2. Pursuant to the Convention between both Contracting States, representatives of accredited organizations may be allowed to attend as observers to the meetings of the Joint Group, when deemed necessary.
3. The Joint Working Group shall be responsible for the review, evaluating the implementation of the Convention and deciding on the technical assistance required, pursuant to Article 23 hereof, as well as to discuss the solutions to the difficulties that may arise, when implementing this Convention.

TITLE VI

FINAL CLAUSES

Article 25. Entry into force and validity

1. This Convention must be ratified pursuant to the law of each contracting State. It shall be applied temporarily ninety days following its signature and shall enter into force thirty days following the date in which the last written notice is served, via diplomatic channels, indicating that the domestic requirements for the entry into force thereof have been fulfilled.
2. This Convention shall remain in force for five years and its duration shall automatically be extended for another five if, in the six months before the date

foreseen for the expiry thereof, neither of the Parties is served written notice by the other Party, via diplomatic channels, indicating its intention of denouncing it.

Article 26. Amendments

This Convention may be amended by means of a written agreement between the Parties.

The duly authorized representatives of the Contracting States do hereby append their signatures to this Convention.

Done in Ha Noi, this 05 day of the month of 12 of the year 2007, in Vietnamese, Spanish and English languages, having the three versions the same legal validity.

FOR THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

FOR THE KINGDOM OF SPAIN

ANNEX

COMPETENT SPANISH PUBLIC INSTITUTIONS IN ADOPTION MATTERS IN AUTONOMOUS REGIONAL GOVERNMENTS

(ARTICLE 6 OF CONVENTION)

AUTONOMOUS REGIONAL GOVERNMENT OF ANDALUSIA

Directorate General for Children and Families

AUTONOMOUS REGIONAL GOVERNMENT OF ARAGÓN

Aragon Institute of Social Services

AUTONOMOUS REGIONAL GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY OF ASTURIAS

Asturias Institute for the Social Welfare of Children, Families and Adolescents

AUTONOMOUS REGIONAL GOVERNMENT OF THE BALEARIC ISLANDS

- GOVERNMENT OF THE BALEARIC ISLANDS

Directorate General for Minors and Families

- INSULAR COUNCILS OF:

* MAJORCA Directorate for the Protection of Children and Care for the Families

* MINORCA Council of Citizenship & Families

* IBIZA & FORMENTERA Council of Health and Social Welfare

AUTONOMOUS REGIONAL GOVERNMENT OF THE CANARY ISLANDS

Directorate General for the Protection of Minors and Families

AUTONOMOUS REGIONAL GOVERNMENT OF CANTABRIA

Directorate General for Social Services

AUTONOMOUS REGIONAL GOVERNMENT OF CASTILLA-LA MANCHA
Directorate General for Families

AUTONOMOUS REGIONAL GOVERNMENT OF CASTILLA Y LEÓN
Social Services Office

AUTONOMOUS REGIONAL GOVERNMENT OF CATALONIA
Catalonian Institute for Fostering and Adoption

AUTONOMOUS REGIONAL GOVERNMENT OF THE CITY OF CEUTA
Directorate General for Minors

AUTONOMOUS REGIONAL GOVERNMENT OF EXTREMADURA
Directorate General for Children and Families

AUTONOMOUS REGIONAL GOVERNMENT OF GALICIA
Secretariat General for Welfare

AUTONOMOUS REGIONAL GOVERNMENT OF LA RIOJA
Directorate General for Families and Social Action

AUTONOMOUS REGIONAL GOVERNMENT OF MADRID
Madrid Institute for Children and Families

AUTONOMOUS REGIONAL GOVERNMENT OF THE CITY OF MELILLA
Directorate General for Children and Families

AUTONOMOUS REGIONAL GOVERNMENT OF MURCIA
Directorate General for Families and Children

AUTONOMOUS REGIONAL GOVERNMENT OF NAVARRE
Directorate General for Families

AUTONOMOUS REGIONAL GOVERNMENT OF THE BASQUE COUNTRY

- GOBERNMENT OF THE BASQUE COUNTRY
Directorate for Social Welfare

- AUTONOMOUS DELEGATION OF ALAVA
Directorate for Social Affairs

- AUTONOMOUS DELEGATION OF GUIPUZCOA
Directorate for Dependents and Vulnerable Persons

- AUTONOMOUS DELEGATION OF VIZCAYA
Directorate General for Children, Women and Disable Persons

AUTONOMOUS REGIONAL GOVERNMENT OF VALENCIA
Directorate General for Families